

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 06.06.2022 16:44:45  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4e2a197508

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:

Руководитель ООП



Л. М. Сапожникова

2017 г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

**«Теория перевода» Ч 2**

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки

«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3 курса очной формы обучения

БАКАЛАВРИАТ

Составитель: к.ф.н. С. А. Колосов

Тверь 2017 г.

## **I. Аннотация**

### **1. Наименование дисциплины (или модуля) в соответствии с учебным планом**

Теория перевода Ч.2

### **2. Цели и задачи дисциплины (модуля)**

Целью дисциплины является освоение следующих компетенций:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2).
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с основными этапами развития науки о переводе;
- освоение базового терминологического аппарата теории перевода как научной дисциплины;
- знание типологии и функций перевода, а также основных профессиональных требований, предъявляемых к каждому виду перевода;
- выработка системного видения процесса перевода как акта межкультурной коммуникации;
- ознакомление с различными подходами к моделированию процесса перевода;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста;
- знакомство с базовыми переводческими приёмами и трансформациями.

### **3. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата**

Учебная дисциплина «Теория перевода Ч.2» относится к вариативной части ООП. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика». Дисциплина закладывает теоретическую базу для изучения дисциплины «Теория и практика устного и письменного перевода», а также учебной практики по получению первичных умений и навыков.

#### 4. Объём дисциплины (или модуля):

5 зачётных единиц, 180 академических часов, в том числе

**контактная работа:** лекции – 56 часов; практические занятия – 18 часа;

**самостоятельная работа:** 106 часов.

#### Часть II

3 зачётных единицы, 108 академических часов, в том числе

**контактная работа:** лекции – 38 часов; **самостоятельная работа:** 34 часа, контроль 36 часов.

#### 5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (или модулю)
<b>ОК-2</b> способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<b>Владеть:</b> методикой сравнительно-сопоставительного анализа языковых фактов, коммуникативных ситуаций, культурно специфичных феноменов, релевантных для перевода; <b>Уметь:</b> определять прагматические и функционально-стилистические доминанты коммуникативной ситуации; <b>Знать:</b> знать основные параметры первичной и вторичной коммуникативных ситуаций; основные переводческие трансформации.
<b>ОК-3</b> владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<b>Владеть:</b> владеть навыками речевого общения в различных сферах; навыками аргументирования, ведения дискуссии; <b>Уметь:</b> определять транслатологический тип текста; <b>Знать:</b> способы и специфику кодирования и декодирования различных видов информации в тексте; основные способы снятия/смягчения межкультурной «напряжённости» в процессе перевода; основные параметры переводческого анализа текста.

<p><b>ОК-4</b> готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p><b>Владеть:</b> владеть стратегиями эффективной профессиональной коммуникации;</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить формат профессиональной (переводческой) деятельности с основными параметрами коммуникативной ситуации;</p> <p><b>Знать:</b> знать специфику основных видов перевода и требования к профессиональной деятельности переводчика.</p>
<p><b>ОПК-2</b> способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности</p>	<p><b>Владеть:</b> терминологическим аппаратом, обеспечивающим адекватное описание и объяснение различных феноменов переводческой деятельности;</p> <p><b>Уметь:</b> моделировать процесс перевода с учётом лингвистических и экстралингвистических факторов; осуществлять комплексный лингвистический и лингвокультурологический анализ при решении профессиональных задач</p> <p><b>Знать:</b> историю развития науки о переводе; связи переводоведения с другими науками.</p>
<p><b>ПК-9</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><b>Владеть:</b> навыками применения необходимых трансформаций, обеспечивающих достаточный уровень эквивалентности перевода;</p> <p><b>Уметь:</b> выполнять заданный тип трансформации (по образцу);</p> <p><b>Знать:</b> основные приёмы перевода (трансформации).</p>

## 6. Форма промежуточной аттестации

зачёт (5 семестр), экзамен (6 семестр).

## 7. Язык преподавания русский.